

CHILENISMOS DE USO CORRIENTE

El vocabulario que transcribo a continuación ha sido recolectado directamente de la conversación, la prensa, la literatura y guías turísticas de Chile. Se advierte que son palabras muy típicas y específicas dentro del común lenguaje que hablamos en Hispanoamérica. En general es un lenguaje muy diferente en la pronunciación y entonación, y hasta en la morfología y sintaxis.

Para el colombiano resulta un poco difícil entenderlo por la rapidez con que se habla, y la tendencia a suprimir las eses y la intercalación de palabras que le son desconocidas pero que tienen una profunda expresividad dentro del contexto chileno. La sentencia de “No juzguéis y no seréis juzgados”, por ejemplo, la dirá un chileno generalmente así: “No juguéis y no seréis jugados”. Y, curiosamente, cuando no es un “palo grueso” de carácter académico el que pronuncia las eses, se le dice que es un *siútico*, que equivale a ‘cursi’, ‘afectado’, ‘pedante’.

Se advierte que hay muchos anglicismos, galicismos, araucanismos, quechuisms y germanismos, por la sencilla razón de sus orígenes y el impacto de las inmigraciones europeas. Esos orígenes revelan la fuerza de acomodación idiomática del castellano para imprimir en formas de las lenguas aborígenes o foráneas la fonética castellana. Chile, pues, contra lo que parece, revela una autenticidad muy grande para acomodar al genio del idioma el aluvión lexicográfico que recibió.

ACHAPLINARSE. Anglicismo. Aplicación de Charles *Chaplin*. Se dice del estado de perplejidad ante una situación inesperada, cuando se vacila entre hacer o no hacer nada. “Le dije tal cosa y se achaplinó”. “No se achapline”, un poco por el “no se acobarde” nuestro.

AL TIRO. Inmediatamente. "Voy al tiro", "Salgo al tiro".

BAJATIVO. Una copa de licor después de la comida para bajar los alimentos.

BOCHE. Reyerta. "Se armó el boche". Originario de Chile, está ya generalizado en casi toda América.

CABEZÓN. Se aplica para denominar un alto grado de alcohol. "Este ponche está muy cabezón", "No lo sirva muy cabezón".

CACHAR. Anglicismo, de *to catch* 'coger', por 'sorprender'. "Lo cachó haciendo tal cosa". De la persona muy lista se dice que "tiene cachaderas".

CACHUREO. Un objeto usado. El negocio de comprar y vender cosas usadas.

CABRIADO. Cansado. Indistintamente se dice *haberse cabreado* o *cabriado* por 'haberse fatigado'. "Me cabrié de esperarlo". No tiene, pues, la significación colombiana de 'ponerse bravo', 'indignarse', sino de 'cansarse'.

CALUGA. Algo empalagoso. Persona que es excesivamente dulce. "Es un caluga", por 'ser excesivo en la dulzura'.

CAUSEO. De un guiso peruano. Comida ligera. *Causear* se dice de comer a deshoras ciertas cosas ligeras.

COÑETE. Tacaño. Se dice de persona avara que es *coñete*

COPUCHA. Se aproxima mucho a 'chisme'. Noticia exagerada. Viene de inflar los carrillos y su origen lo tiene en una vejiga que sirve para usos domésticos. Se ha trasladado completamente al *chismorreo* nuestro. "¿Qué copuchas hay ahora?" se dice en sociedad o en tertulias políticas. De la persona que suele emitir muchos chismes se dice que es *copuchenta*.

CURADO. Borracho. Estar pasado de alcohol se dice *curado*.

CHIVATEO. Bullicio producido por muchos individuos. Por analogía con el sonido que emiten las manadas de chivos. "Había gran chivateo en esa fiesta".

CHOREO. Reclamo inoportuno o sin derecho. Con su correspondiente verbo: "No chorre".

CHUPADO. Embriagado por absorber en demasía líquidos alcohólicos.

CHURRO. Mujer joven, hermosa y de cuerpo grácil. "Qué churro". También a la inversa lo dicen las mujeres del hombre joven bien dispuesto.

DIJE. Equivale a 'encantador', referido a persona. "Fulano o fulana es muy dije".

FRESCO. Aproximado a *cínico*. Desenvuelto más de lo cortés, atrevido con las mujeres. "Es un fresco" se dice despectivamente.

FOME. Simple, sin gracia. Es de los vocablos más expresivos y cuyo origen no se conoce. Equivale más o menos a *pelma*, pero se vuelve abstracto porque se habla también de *fomedad*. "Fulano es fome" 'es un tonto'. Un chiste sin ingenio es "un chiste fome".

GUAGUA. Niño de pecho. Viene del quichua *huahua*. "Fulana tiene guagua" por 'tiene un niño recién nacido'. *Guaguatear* 'llevar un niño en los brazos'. Con un diminutivo: *guagüita*.

GUAINA. Del quichua *huayna*, que significa 'joven' o 'mancebo', pero se aplica a los dos sexos.

GUACHAPEAR. Hurtar una cosa pequeña. "Me guachapearon el bolígrafo".

GUACHIMÁN. Anglicismo de *watchman* 'guardián'. Del que vigila y cuida durante la noche se dice que es *guachimán*.

GUACHO. Del aimará *huajcha* 'huérfano'. Del bastardo se dice que es un *huacho*.

GUATA. Del araucano *huata* 'panza, vientre'. Se aplica por extensión a las personas que tienen vientre pronunciado. Equivale a nuestro *barrigón*. Cuando la persona es muy propinqua de panza, se dice de ella: "el guatón fulano". Si uno está engordando mucho, se dice que "está echando guata".

HUASO. Del quichua *huasu*. Significó en el idioma originario hombre que iba a caballo. Hoy se usa impropriamente para denominar al campesino, pero en quichua era 'hombre a caballo'. El prestigio de autoctonía que hoy tiene el huaso viene, pues, de su arraigo al medio campesino chileno. De ahí que sea tan socorrido para denominar conjuntos que deseen sugerir lo folclórico.

LESO. Se ignora el origen. 'Simple, anodino'. "Es un leso" se dice de una persona anodina, sin valor. "Es una lesera", se dice de algo que no tiene ningún sentido.

LUQUEAR. Anglicismo que viene de *look* 'mirar'. A quien está mirando se le dice que está "luquiando".

MACETEADO. Se dice del hombre corpulento y macizo, bien conformado. Viene de *maceta*, martillo que se usa en las canteras, por lo que se sugiere que es 'tallado'.

MAPUCHE. Es una especie de gentilicio que se aplicaba a los que habitaban la región del río Mapocho. Hoy se dice *un mapuche* para sugerir que se es un auténtico araucano, aplicando literalmente el significado etimológico, que es *mapu* 'tierra' y *che* 'gente' = gente de la tierra.

PALO GRUESO. Se aplica a la gente de pro. Los que tienen gran posición social se llaman *palo gruesos*.

PANA. Galicismo, de *panne*. Por "entrar en panne", en Colombia decimos del automóvil "estar varado". Cuando el automóvil se para por daño, los chilenos dicen: "está en pana".

PICHIRUCHE. En araucano, 'despreciable, insignificante', persona que vale muy poco.

PICHINTUN. En araucano, significa 'un poco'. "Déme *un pichintun*" 'regáleme un poquito'.

POLOLEAR. Viene de *pololo* que es un insecto semejante a la abeja que extrae polen de flor en flor, sumamente inquieto. De allí se extendió al don juan o galanteador de las mujeres, hasta asimilarse a *pretendiente*. "Fulano es pololo de la fulana". "Están pololeando" 'están de novios'. "La polola de fulano" 'la novia de ...'.

ROTO. Araucano o quichua, *rut-chicu*, operación que practicaban los quichuas en los niños cuando cumplían cinco años y que constituía una ceremonia ritual de cortarles el cabello de la cabeza y el del cuerpo. Se apocopó, suprimiéndole el *chicu* y quedó paulatinamente el *rotu* en *roto*, para designar cariñosamente al hombre del pueblo cuando es aventurero, audaz, marrullero, valiente y, de todas maneras, simpático. Benjamín Subercaseaux define muy bien la actitud del *palo grueso* chileno frente al *roto*, con quien gusta dialogar (*Chile o la loca geografía*).

SIÚTICO. Es una palabra muy frecuente que equivale, más o menos, a nuestro *cursi*, doblado de pedante, entrometido, simulador. Tiene, pues, muy variadas aplicaciones, como para el que, sin ser de "palo grueso", aristocracia, se le quiere definir como intruso diciendo: "es un siútico". Si es un escritor rudimentario, sin estilo, se dice: "es siútico". Cuando algo es muy "cursi", en cualquier orden que sea, como una obra pretendidamente de arte, se dice que "es una siutiquería". Es, pues, forma muy anfibológica, porque no tiene sólo la connotación social sino también estética, política, etc. Es lo que, en fin, carece de calidad, pero pretende fingirla o simularla.

TINCA y TINCARSE. 'Presentimiento' y 'presentir'. "Me tinca que va a ocurrir esto", "Me tinca que es fulano o zutana", "Tengo la tincada de ...".

ABEL NARANJO VILLEGAS.